

古代文史
名著选译丛书

魏晋南北朝

巴蜀书社

译注 杜宝元

审阅 许嘉璐

晋书选译

92
K237.04

1

2

BA29 \ 22

晋
书
选
译



B 974838

(川) 新登字008号

责任编辑：段志洪

封面题签：启 功

封面设计：陈世五

插图资料：毛征友

●古代文史名著选译丛书

晋书选译

杜宝元 译注

巴蜀书社出版

(成都盐道街三号)

四川省新华书店发行

四川新华印刷厂印刷

开本787×960毫米 1/32

印张6.5 字数110千

1991年10月第一版

, 1991年10月第一次印刷

印数：1—20,000册

ISBN7-80523-358-6/Z·28

定 价：140.00元 (第二批50种)

国家教委古籍整理

『七·五』规划重点项目



序

《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面了。这是丛书编委会的同志与众多专家学者通力协作、辛勤耕耘的结果。

中华民族在五千年漫长的岁月里，创造了光辉灿烂的文化，给人类留下了丰富的精神财富。“观今宜鉴古，无古不成今”。今天，以马克思主义的科学理论为指导，整理研究我国古代文化典籍，做到汲取精华，剔除糟粕，古为今用，推陈出新，使人们在正确认识民族历史的同时，得到爱国主义的教育，陶冶道德情操，提高全民族的文化素质，促进社会主义文化的繁荣，使文明古国的历史遗产得以发扬光大，这是我们每个炎黄子孙的责任。而要做到这样，对古籍进行整理与研究是重要的基础工

程。但是，整理与研究古籍仅作标点、校勘、注释、辑佚还不够，还要有今译，使老年人、中年人、青年人都愿意去读，都能读懂，以便从中得到教益。

基于以上认识，全国高等院校古籍整理研究工作委员会于一九八六年五月组成了以童培恒、安平秋、马樟根三位同志为主编的《古代文史名著选译丛书》编委会，确定了以全国十八所大学的古籍整理研究所为主力承担这一看似轻易、实则艰巨的今译任务。在第一次编委会议上，拟定了《凡例》、《编写与审稿要求》、《文稿书写格式》和一百余种书目。以每一种书为十万至十五万字计算，这套丛书大约有一千余万字，应该说是一项大工程。经过一年的努力，完成了第一批三十六部书稿的译注任务。在各研究所的专家与所长把关的基础上，于一九八七年五月和七月，先后在复旦大学、北京大学召开了部分编委参加的审稿会，通过了二十五部书稿，作为《古代文史名著选译丛书》与广大读者见面的第一批作品。与此同时，在一九八七年七月六日，邀请了在京的十几位专家教授与编委会十几位编委一起座谈这套丛书与古籍今译的问题。专家们肯定了今译工作的必要性与深远意义，并以他们数十年的教学科研和创作的经验，说明今译是一项

难度很大的工作，是培养人才，使之打下坚实基础的一种有效方法，专家们还对《古代文史名著选译丛书》提出了宝贵的建议，这对当时的审稿工作和保证《丛书》的质量起了很好的作用。

实践证明，古籍的今注不易，今译更难。没有对作品的深入、透彻的研究，没有准确、通俗、生动的语言表达能力，要想做好今译是不可能的。两年多来，全国高等院校古籍整理研究工作委员会在探索古籍的今注、今译的道路上，做了一些工作。这部丛书的出版，是系统今译的开始，说明古籍整理研究工作有了新的进展。更可喜的是，一批中青年学者参加了今注今译工作，为古籍整理增添了新生力量，相信他们会在实践中，在学习中，成长成熟。我希望，这套丛书的编委会和高校各古籍整理研究所要敞开大门，加强同国内外专家学者的联系，征求他们和广大读者的意见，并向有真才实学而又适宜做今译工作的专家学者约稿，以提高古籍译注的水平，使《古代文史名著选译丛书》的第二批、第三批作品的质量更上一层楼。

这是一套以文史为主的大型的古籍名著今译丛书。考虑到普及的需要，考虑到读者的对象，就每一种名著而言，除个别是全译外，绝大多数是选译，即对从该名著中精选出来的部分予以译注。译

文力求准确、通畅，为广大读者打通文字关，以求能读懂报纸的人都能读懂它。我希望这套丛书能成为中小学教师语文、历史教学的参考书，成为大专院校学生的课外读物，成为广大文史爱好者的良师益友。由于系统的古籍今译工作还刚刚起步，这套丛书定会有不少缺点、错误，也诚恳地希望读者批评指正。

巴蜀书社要我为这套丛书写序，我欣然接受了。我相信这套丛书不仅会使八十年代的人们受益，还将使子孙后代受益，它将对祖国的繁荣昌盛起到点滴的作用。最后借此机会向曾给予我们支持、帮助的专家学者和巴蜀书社的同志表示衷心的感谢！并殷切地希望台湾同胞、港澳同胞、海外侨胞和我们一同做好祖先留给我们的文化遗产的整理工作，为中华民族灿烂的文化再放异彩而努力！

周 林

一九八七年十月于北京



前 言

本书译注的裴秀传等12篇传文是从中华书局标点本《晋书》的列传和载记中选出的。《晋书》，唐初房玄龄等撰，是我国古代“二十四史”之一，是一部有代表性的官修史书。它记述西晋和东晋156年（265—420年）间的历史，但是司马懿自汉末以来的事迹也加以追记，还兼叙了“十六国”割据政权的事迹。《晋书》计帝纪10卷，志20卷，列传70卷，载记30卷，共130卷。

《晋书》的修撰是根据唐太宗李世民的诏令进行的，所用时间极短，从贞观二十年（646年）到二十二年（648年），不到三年就完成了。据《唐会要》记载，先后参与修撰《晋书》的，共21人。其中司空房玄龄、中书令褚遂良、太子左庶子许敬宗

为监修，其余18人是来济、陆元仕、刘子翼、卢承基、李淳风、李义府、薛元超、上官仪、崔行功、辛丘馭、刘胤之、杨仁卿、李延寿、张文恭、令狐德棻、敬播、李安期、李怀俨。这21人中有13人在《唐书》有传，是当时的著名学者和史学家。例如令狐德棻历事高祖、太宗、高宗三朝，毕生致力于治史工作，唐初几乎所有的修史项目都有他参加。敬播曾佐助颜师古、孔颖达等修《隋书》。许敬宗参与过许多史书的撰写工作。李延寿则是《南史》、《北史》的作者。李淳风是历史上著名的天文学家，《晋书》之天文、律历二志即出自他的手笔。

《晋书》的作者虽然多达21人，但署名只房玄龄一人。实际上房玄龄不过以宰相的身份领导修书，并未参与编修的工作。《晋书》又题太宗皇帝“御撰”二字，这是因为书中《宣帝纪》、《武帝纪》、《陆机传》、《王羲之传》后之四篇史论是唐太宗亲自撰写的。唐代官修史书很多，除《晋书》之外，还有梁、陈、北齐、周、隋五朝的史书，而李世民只在《晋书》中写了四篇史论，这是因为他作为再一次统一中国的创业君主，对两晋治乱兴衰的历史特感兴趣，以为从中能够吸取足够的经验和教训。西晋统治者在结束三国时期几十年分裂局面、建立统一的王朝方面，取得了极大的成功。然而它

的统一未能持久，不久就发生了中原混战，随即形成了东晋和十六国、南朝和北朝的长达二百年之久的对立。他要以古为鉴，找出使大唐王朝长治久安的可靠途径，西晋王朝的奠基人司马懿和统一事业的完成者司马炎理所当然地成为他研究的对象。他指出司马炎的过失在于“居治而忘危”，“不知处广以思狭”，这个结论相当深刻。唐朝的统治持续近三百年之久，与太宗李世民的这一认识不能说没有关系。

唐初修晋史，史料有不利的一面也有有利的一面。不利的一面是自东晋亡国至唐朝建立相隔二百多年，史料自然不易蒐集。有利的一面是，正因为时代相距久远，这期间积累的有关晋史的材料才相当多，除晋代诸皇帝起居注唐初仍保存一部分，杂史文集等亦为数不少外，前人所修《晋书》唐初尚存不少。

唐以前人修的《晋书》相传有18家。据《隋书·经籍志》和新旧唐书所载统计，则不止18家。以上诸书，在唐初修《晋书》时，大部分都还存在或部分存在。存在的诸书之中臧荣绪的《晋书》比较完整，是唐初修《晋书》的底本。唐修《晋书》之后，先前各家的《晋书》不为人所重视，遂致湮没亡佚。

《晋书》的编纂方法有许多特色。为武帝司马炎之前的司马懿、司马师、司马昭立了《宣帝纪》、《景帝纪》、《文帝纪》三篇本纪，这固然是承继了以前诸人所修《晋书》的体例，但也是因为陈寿《三国志》未为三人立传，《晋书》若不给此三人立本纪，西晋历史便不完整。《晋书》有天文、地理、律历、礼、乐、职官、舆服、食货、五行、刑法十志。十志的叙述在时间上与东汉末相接，把三国一段包括在内，这是因为《三国志》没有志，《晋书》承接前史，理当予以补足。

十志的材料大多采自沈约《宋书》。除天文律历学家李淳风编写的天文、律历二志较为精确，且对前史之失有所匡正之外，其余诸志都不精审，有的还有严重疏漏。

《晋书》列传部分写得比较好，见于目录者共772人，多采取多人合传的办法，把人物分门别类地集中写，反映问题眉目清楚，如桓彝子孙16人、安平王司马孚子孙13人、王湛子孙12人、陶侃子孙11人等高门士族，分别合为一传，读起来当时士族势力的概貌历历在目。把一类人归在一起写，使读者容易对诸人诸事获得深刻的、规律性的认识。《晋书》列转载有传主的名文多篇，这些文章反映当时比较重要的社会意识和风俗习惯，对了解晋代

的历史面貌，极有价值。

《晋书》于纪传之外，又有载记30卷，把十六国的历史记载下来，有很高的史料价值。《晋书》虽然以东晋为正统，以少数民族政权为僭伪，为异类，但它毕竟对这些僭伪政权用足够的篇幅加以叙述，等于事实上承认了这些少数民族的活动是构成全部中国历史的一部分。载记名称最早见于《东观汉记》。用大量篇幅，详细记载少数民族政权的史迹，是《晋书》的一大贡献。《晋书》载记主要依据崔鸿《十六国春秋》和一些记述少数民族政权的书，这些书早已亡佚，《晋书》载记成为今日研究十六国历史的唯一资料。载记这一部分写得也比较好。十六国事本来头绪纷乱，不易把握，而载记叙述条理清楚，简要而少疏漏，详赡却不烦琐。

载记虽按国别记述，但仍以个人立传，共78传。所述十六国事，实际上只有十四国，西凉、前凉不在内。因为西凉武昭王李暠乃唐朝所承认的始祖之人，本是汉族。前凉张氏世为晋臣，虽已立国，仍奉晋正朔。《晋书》将他们置于列传，而不入载记。

唐初贞观十年开始修《隋书》，是历史上官修史书的第一部。但是修《隋书》调动人力不如修《晋

书》之多。《晋书》以后的历代正史皆一律官修。修撰《晋书》，是中国历史上由私人修史到官府修史的转折点。

《晋书》兼有官修的长处和短处。第一，《晋书》因有政权的力量为支持，所以资料齐备，也因而成为后代研究晋代历史的一个史料库。第二，官修《晋书》可以集中当时最有经验、最有才华的史家，因此它的纪传叙事皆爽洁老劲，体例编订亦颇有斟酌，水平远在《魏书》、《宋书》、《十六国春秋》之上。这是《晋书》的主要长处。其短处主要是：第一，多有一事二见之弊。如王坦之、王彪之二传均有不同意降诏使桓温依周公居摄故事，本是一人之事，因将姓名相似之二人误为一人，竟使一事分系二人。和峤、温峤本是两个人，也有同一事情而二人传中均记载的情况。第二，前后矛盾，失去照应，也不少见。《李重传》说“重议之，见百官志”，而《晋书》有《职官志》，无《百官志》，《职官志》亦不载李重奏议。《司马彪传》说“语在郊祀志”，而《晋书》无《郊祀志》，有《礼志》，《礼志》亦不见此事。第三，史评颇多累赘。每一卷后既有论，又有赞，而且所评多为空泛溢美之辞，正如《旧唐书·房玄龄传》所云：“所评论竟为绮艳，不求笃实。”第四，史料仍有重要遗

漏。佛教在晋代是初盛时期，《晋书》对佛教的记载不甚重视，仅仅在艺术传中列北方名僧佛图澄、鸠摩罗什等四人，南方名僧如法显、慧远、道安、支遁等竟一无所述。支遁尤有高名，《世说新语》记支遁事不下二十处。《晋书》很重视《世说新语》的材料，独将高僧忽略，不能不说是一缺憾。这是《晋书》的短处。

《古代文史名著选译丛书》编委会

顾问

周 林 邓广铭 白寿彝

主 编

章培恒 安平秋 马樟根

编 委

(均按姓氏笔划多少排列)

马樟根 平慧善 安平秋 刘烈茂 许嘉璐
李国祥 金开诚 周勋初 宗福邦 段文桂
董治安 倪其心 黄永年 章培恒 曾枣庄

(以上为常务编委)

王达津 吕绍纲 刘仁清 刘乾先 李运益
杨金鼎 曹亦冰 常绍温 裴汝诚

(以上为编委)



目 录

前言	1
裴秀传	1
王衍传	18
刘伶传	33
周处传	39
王导传	51
葛洪传	90
谢安传	103
陈寿传	127
陶潜传	134
北狄传	146